Beasaingo udala

BEASAINGO UDALA ETA BEASAINGO CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROAREN ARTEAN ELKARLAN HITZARMENA BEASAINEN ADINEKO PERTSONEN ETA PENTSIODUNEN INTERESAK DEFENDATZEKO ETA PREBENTZIO, DENBORA PASA ETA KULTURA JARDUEREN ANTOLAKETA SUSTATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y EL CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA DE BEASAIN PARA PROMOCIONAR LA DEFENSA DE LOS INTERESES DE LAS PERSONAS MAYORES Y PENSIONISTA Y PARA LA ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES PREVENTIVAS, RECREATIVAS Y CULTURALES.

Beasainen, 2020ko martxoaren 1ean

Beasain a 1 de marzo de 2020

BILDURIK

Alde aldetik, AITOR ALDASORO ITURBE jauna, Beasaingo Alkate-Lehendakaria. Ekintza honetarako baimena, apirilaren 2ko Toki araubidearen oinarriak arautzen dituen //1985 Legearen 21,1b) artikuluak ematen dio eta sinatzen du 209-04-04an Gobernu Batzordeak hartutako erabakiaren arabera.

Bestetik, JOSE ANTONIO GUIRADO TRISTAN jauna, 72.415.702-H N.A.N. zenbakiduna, Aranealde Elkarteko (G20079836)) Lehendakaria. Kargu horretarako 2018ko ekainaren 20an Batzar Orokorrak hartutako erabakiaren arabera izendatua izan zen eta Estatutuen arabera (30 artk), baimena du hitzarmen hau sinatzeko.

COMPARECEN

De una parte, D. AITOR ALDASORO ITURBE, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Beasain. Se encuentra facultado para este acto en virtud de las atribuciones que le confiere el art. 21,1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril reguladora de las Bases de Régimen Local y lo suscribe en base al acuerdo adoptado por la Junta de Gobierno Local el 4-04-2019.

De otra parte, D. JOSE ANTONIO GUIRADO TRISTAS, con D.N.I 72.415.702-H, en calidad de Presidente de Asociació Aranealde (G20079836). Fue designado para este cargo por la Asamblea General de la asociación celebrada el 20 de junio de 2018 y en base a lo dispuesto en los Estatutos (art. 30), se encuentra facultado para la firma de este convenio.

AZALTZEN DUTE

I.- CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatua, iraupen mugagabea eta nortasun juridiko propioa eta jarduteko ahalmena duena eta bere estatutuetako 2. artikuluaren arabera, ondoren aipatzen diren ekintzak sustatzeko eta praktikatzeko helburua duena:

EXPONEN

I.- Que el CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" gizarte zentroa, es una asociación privada sin ánimo de lucro, de duración indefinida, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar cuyo objeto, a tenor de lo establecido en el art. 2 de sus estatutos, es el fomento y la práctica de las siguientes actividades:

- Fomentar la unión y facilitar relaciones

BEASAINGO UDALA
ALKATETZA

CENTRO SOCIAL
"ARANEALDE ELKARTEA"
GIZARTE ZENTROA
Erauskin 5 - T. 943 88 48 04 - BEASAIN

Beasaingo udala

- **Bazkide guztien arteko adiskidetasun harremanak erraztu eta batasuna eragin.**
- **Komenigarriak ikusten diren denbora-pasako eta kultura-jarduera mota guztiak antolatu**
- **Administrazio, laneko nahiz erakundeetako eta erakunde ahaldunetako agintariekin batera kolaboratu bazkideen arazoak aztertzen eta konpontzen.**
- **Bazkideen bizitza baldintzak hobetzeko neurri zehatzak eta osotasunekoak aztertu.**
- **Liburutegia, informatika gela, hitzaldiak, ibilaldiak eta bazkideen denboraldi libreak betetzeko denbora-pasako hezkuntza hobetzearekin zerikusia duten ekintzak bultzatu.**
- **Aurreko ataletan aipatutako jardueren garapen egokiarentzat, Elkarteak, behar diren sailak sortuko ditu, non jarduera horiek libreki garatu nahi dituzten Bazkideak sartuko baitira, beti ere, Elkartearen zuzendaritza-organoen oniritziarekin.**
- **Elkarteak uneoro, pentsiodunen interesen defentsan jardungo du.**

de amistad de todas las personas asociadas.

- Organizar toda clase de actividades recreativas y culturales que se estimen convenientes.
- Colaborar con las autoridades administrativas, laborales e institucionales y organismos competentes para contribuir al estudio y resolución de los problemas de las personas asociadas.
- Estudio de medidas concretas y globales para mejorar las condiciones de vida de las personas asociadas.
- Promover bibliotecas, ciber-aulas, sesiones de cine, conferencias, excursiones, entretenimiento y ocupación del ocio de las personas asociadas.
- Para el mejor desarrollo y eficacia de las actividades citadas en los apartados anteriores, la Asociación creará las secciones correspondientes en las que se encuadran los asociados que deseen libremente desarrollar dichas actividades, siempre con el Visto Bueno de los órganos directivos de la Asociación.
- La asociación actuará en todo momento en defensa de los intereses de las personas pensionistas.

II.- Adineko pertsonei eta pentsiodunei zuzendutako jarduerak garatzen laguntzeko asmoarekin, 1982. urtetik Beasaingo Udalak urtez-urte Aranealde Elkartearekin elkarlanean aritu da.

II.- Con el ánimo de colaborar en el desarrollo de las actividades dirigidas a las personas mayores y personas pensionistas, desde 1982, El Ayuntamiento de Beasain ha venido colaborando con Aranealde Elkartea.

III.- Gaur egun bildutakoek interesa dute elkarlan horrekin jarraitzeko eta indartzeko, adineko pertsonen eta pentsiodunen bizitza kalitatea hobetzeko eta arreta integralagoa emateko asmoz.

III.- A día de hoy los comparecientes comparten el interés en continuar y reforzar esa colaboración al objeto de mejorar la calidad de vida y de dar una atención más integral a las personas mayores y personas pensionistas de Beasain.

IV.- Uka ezina da borondate hori Beasaingo

IV.- Es indudable que esa voluntad redundaría

CENTRO SOCIAL
"ARANEALDE ELKARTEA"
GIZARTE ZENTROA
Erauskin 5 - T. 943 88 48 04 - BEASAIN

BEASAINGO UDALA
ALKATETZA

Beasaingo udala

bizilagunen interes orokorraren mesederako dela.

V.- Euskadiko Toki Entitateen apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.20 artikuluak, udalerriei ondorengo eskumena ematen dio: "Kultura eta kultura-jarduerak antolatzea eta sustatzea, eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak kudeatzea".

VI.- Kontuan izanda Gizarte Zerbitzuetako abenduaren 5eko 12/2008 Legea eta hura garatzeko urriaren 6ko 185/2015 Dekretua eta, zehazki, artikulu hauek:

-Legearen 22.1.5 artikulua eta Dekretuaren 33.1.5 artikulua: *Gizarte zerbitzuen esparruan parte-hartzea eta gizarteratzea sustatzeko zerbitzua.* Udal eskumeneko lehen mailako arreta zerbitzua.

-Legearen 27. artikulua: Lehen arretako gizarte zerbitzuak, autonomiarekin eta gizarteratzearekin lotutako premiak artatzeko.

VII.- Hori dela eta 2020ko udal aurrekontuan Aranealde Elkartearen alde 55.439 €ko kontusail nominatiboa aurreikusi da (1 0220.481.337.10.01), kontuan izanda hitzarmen honen I Eranskina osatzen duen, Aranealde Elkarteak garatutako ekintzen aurrekontua, 76.980,44€koa dela.

VIII.- Horren ondorioz, bi aldeek elkarri aitortu diote kontratatzeko ahalmena eta dokumentua hau hitzartzea erabaki dute, ondorengo

ESTIPULAZIOEKIN

Lehenik. **Hitzarmen honen helburua, bi aldeen eskubide nahiz betebeharrak arautzea da, Beasaingo udalerriko adineko pertsonen nahiz pentsiodunen beharren arretara zuzendutako aisi eta kultutur**

en el interés general de la ciudadanía de Beasain.

V.- En virtud de la competencia que le otorga el art. 17.1,20 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, al municipio le corresponde la "Ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público."

VI.- Teniendo en cuenta La ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales y el Decreto 185/2015, de 6 de octubre que la desarrolla y concretamente en los artículos:

-22.1.5 de la Ley y 33.1.5 del Decreto: Servicio de promoción de la participación y la inclusión social en el ámbito de los servicios sociales. Servicio de atención primaria de competencia municipal.

-27 de la Ley: Servicios sociales de atención primaria, para atender necesidades relacionadas con la autonomía y la inclusión social.

VII.- En base a ello, se ha consignado en el presupuesto municipal de 2020 una partida nominativa (1 0220.481.337.10.01) a favor de Aranealde Elkartea de 55.439€, teniendo en cuenta que el presupuesto de las actividades desarrolladas por Aranealde Elkartea, y que constituye el Anexo I del presente convenio importa un total de 76.980,44€.

VIII.- En consecuencia ambas partes, reconociéndose mutua capacidad para contratar y obligarse convienen en redactar el presente documento con arreglo a las siguientes

ESTIPULACIONES

Primera. Es objeto del presente convenio regular los derechos y obligaciones de las partes intervinientes con el fin de organizar, dinamizar y ofrecer diferentes actividades lúdico culturales para atender las necesidades

BEASAINGO UDALA ALKATETZA

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA Erauskin 5 - T: 943 88 48 04 BEASAIN

Beasaingo udala

ekintzak antolatu, dinamizatu eta eskaini.

de las personas mayores y personas pensionistas de Beasain.

Bigarren. Beasaingo Aranealde Elkarteak, konpromiso hauek hartzen ditu:

1.- Urteko egitaraua egitea. Egitarauak ondorengoa aurreikusiko du:

- **2020an elkartean antolatutako jarduerak egutegia barne (, tailerrak, formazioa, emanaldiak, dantzaldiak, mendi irteerak, ospakizunak....)**

2.- Instalazioen mantenu eta kontserbazio gastuei aurre egitea: argia, gasa, berogailua, igogailua, taberna-sukalde-ileapaindegi- instalakuntza eta tresnak, altzariak eta multimedia tresnak.

3.- Jubilatuen etxeko erabiltzaileak gizarteratzeko bideak ezartzea.

4.- Elkartearen jardueren sustapenean BEASAIN izena eta Udalaren irudia lehentasunezko tokian ezarriko da.

5.- Segurtasuna. Aranealde elkarteari dagokio bere jarduera guztietan Legeak agindutako segurtasun neurri guztiak hartzea, partaideen segurtasuna babestuz.

6.- Pertsonala. Beasaingo Udalak ez du inolako harreman juridikorik izango, ez laboral modukoa ezta beste modu batekoa ere, Aranealde elkarteko pertsonekin edo berarekin elkarlana egiten dutenekin. Elkartearen ardura izango dira laneko edo beste izaera duten betebehar eta erantzukizunak.

7.- Hizkuntza politika. Aranealde Elkarteak bere jarduerak erabiltzaileek eta jendeak orokorki duten EHAEko bi hizkuntza ofizialetako edozein erabiltzeko eskubidea errespetatuz eta bermatuz eskaini behar du.

Segunda. Aranealde Elkartea de Beasain asume los siguientes compromisos:

1.- Elaborar un programa anual de actividades. El programa deberá contener:

- Actividades programadas en 2020 incluyendo calendario. (talleres, formación, actuaciones, bailables, salidas montañeras, celebración de acontecimientos varios, ...)

2.- Hacerse cargo de los gastos ordinarios de la asociación (luz, gas, calefacción, ascensor, teléfono, instalaciones y de utensilios del bar, cocina, peluquería, mobiliario y aparatos multimedia).

3.-Establecer cauces para la socialización de las personas usuarias del hogar del jubilado.

4.- Divulgar el nombre de BEASAIN esto es, en la promoción de las actividades de la asociación figurará de modo preferente el nombre de BEASAIN y la imagen del Ayuntamiento.

5.- Seguridad. Le corresponde a Aranealde elkartea adoptar las medidas de seguridad establecidas por Ley, garantizando la de las personas participantes en todas sus actividades.

6.- Personal. El Ayuntamiento de Beasain en ningún caso tendrá relación jurídica, laboral o de cualquier índole con las personas que sean integrantes o colaboren con Aranealde Elkartea, siendo por cuenta de la asociación todas las obligaciones y responsabilidades laborales o de otro carácter.

7.- Política lingüística. La asociación Aranealde realizará sus actividades respetando y facilitando el derecho de la ciudadanía a ser atendida y a utilizar cualquiera de las dos lenguas oficiales de la C.A.P.V. Se utilizará el euskera o el euskera y el castellano en la

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA
Erauskin, 5 - T: 943 88 48 04 - BEASAIN

Euskara hutsa edota euskara eta gaztelania erabiliko dira inprimaki, ohar eta jakinarazpen guztietan, horretaz Udal ordenantzak dioena betez.

totalidad de los impresos, avisos y comunicaciones, dando cumplimiento a lo dispuesto en la Ordenanza Municipal.

8.- Berdintasunaren babesa. Emakumeen eta gizonen berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legea betetzea. Betetzen ez bada, 24.2. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, Udalak ez du laguntzarik onartuko (24.2. artikulua: Euskal Herri administrazioek ezingo diete inolako laguntzari eman kideak aukeratzeko prozesuan edo lan-jardunean sexuaren ziozko bereizkeria eragiten duten elkarte edo erakundeei).

8.-Protección de la Igualdad. Cumplimiento de la Ley 4/2005 de 18 de febrero sobre igualdad entre mujeres y hombres. En caso de incumplimiento, de conformidad con lo establecido en el artículo 24.2, el Ayuntamiento no concederá ninguna ayuda (Artículo 24, 2: Las administraciones públicas vascas no podrán dar ningún tipo de ayuda a las asociaciones y organizaciones que discriminen por razón de sexo en su proceso de admisión o en su funcionamiento).

9.- Datu pertsonalen babesa. Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoan (aurrerantzean DPBLO) ezarritakoa betez, alde bakoitza arduratuko da eragindunen baimen informatua eskuratzeaz, hitzarmen honen xede diren jarduerak garatzeko beharrezkoak diren beren datu pertsonalak tratatzeko. Halaber, alde bakoitza arduratuko da hitzarmen honen xede diren jardueren garapenean erabilitako datu pertsonalen konfidentzialtasuna bermatzeaz.

9.- Protección de datos de carácter personal. En cumplimiento de lo establecido en la Ley de Protección de Datos de Carácter Personal (en adelante LOPD), cada parte será responsable de obtener el consentimiento informado de los afectados, para el tratamiento de sus datos de carácter personal, que sean necesarios en el desarrollo de las actividades objeto del presente convenio. Asimismo, cada parte será responsable de garantizar la confidencialidad de los datos personales utilizados en el desarrollo de las actividades objeto del presente convenio.

Elkarteak Beasaingo Udalari datu pertsonalak lagatzen badizkio, datu pertsonalak Udalari lagatzeko eragindunen baimen informatua duela bermatu beharko du uneoro.

En el supuesto de que la asociación proceda a la cesión de datos personales al Ayuntamiento de Beasain deberá garantizar, en todo momento, que dispone del consentimiento informado de los afectados para la cesión de sus datos personales al Ayuntamiento.

10.- Hitzarmen hau sinatuta, Aranealde Elkarteak aitortzen du onuradun-izaera lortzeko azaroaren 17ko 38/2003 legeko 13. Artikuluak adierazitako debekuetan sartuta ez ez dagoela.

10.- Con la firma de este convenio Aranealde Elkartea declara no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiario, recogidas en el art. 13.2 de la Ley General de Subvenciones.

<u>Hirugarren</u>. Beasaingo Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

<u>Tercera</u>. El Ayuntamiento de Beasain, asume los siguientes compromisos:

1.- Beasaingo Udalak, Erauskin kaleko 5 zkian dagoen eraikinaren erabilpena

1.- El Ayuntamiento de Beasain cede el uso a la Asociación Aranealde del inmueble sito en

BEASAINGO UDALA · ALKATETZA

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA Erauskin, 5 - T. 943 88 48 04 - BEASAIN

lagatua dio Aranealde elkarteari bere helburuak gauzatzeko, 1983ko urtarrilean Beasaingo Udalak egindako Osoko Bilkurararako aktan jasota dagoenaren arabera.

Erauskin kalea 5 para el desarrollo de sus fines, tal como consta en el acta de la sesión plenaria de este Ayuntamiento del mes de enero de 1983.

Lokalaren erabilera modu honetan lagatzen da: argiaren, berogailuaren, garbiketaren, mantenuaren eta kontserbazioaren gastuak nahiz ezohiko gastuak lagapen-hartzailearen konturakoak izango dira.

La cesión de uso del local se efectúa de manera que los gastos de luz, calefacción, limpieza, mantenimiento y conservación y gastos extraordinarios, serán a cuenta del adjudicatario.

2.- Udalak konpromezua hartzen du elkarteak antolatutako jarduerak dituen baliabideetan zabaltzeko, hala nola, pantailetan, argitarapenetan edo, app,an

2.- El Ayuntamiento se comprometer a divulgar los eventos organizados por la asociación en los medios que dispone a tal efecto, como pantallas, publicaciones o app

<u>Laugarren</u>. Beasaingo Udalak VII Aurrekarietan adierazi den bezala, Aranealde Elkarteari 55.439€ko kopuruarekin diruz lagunduko dio, hitzarmenaren bigarren estipulazioan zehaztutako jarduera garatzeagatik. Diru hori kontzeptu hauetan banatuko da:

Aipatutako diru kopurua adierazitako kontzeptuengatik, honela banatuko da:

<u>Cuarta</u>. El Ayuntamiento de Beasain, tal y como se ha indicado en el antecedente VII, subvencionará a Aranealde Elkartea para el desarrollo de su actividad que se ha concretado en la estipulación segunda, con un importe de **55.439€**.

La citada cantidad y por los conceptos que se indican, se abonará de la siguiente manera:

1.- <u>Elkartearen berezko ekintzak (luntx, tailerrak, formakuntza, aisi ekintzat, lehiaketak, mendi irteerak eta orokorrean instalakuntzen mantenimendua eta suministroak:</u> 31.199 €.

1.- <u>Actividades propias de la asociación (lunch, talleres, formación, actividades de ocio, campeonatos, salidas montañeras...) y mantenimiento general de las instalaciones y suministros</u> : **31.199€**

<u>2.- Elkarte kideen asoziazionismoa eta sozializazioa sustatzeko baliabideak: 24.240€</u>

<u>2.-Medios para fomentar el asociacionismo y la socialización de las personas socias: **24.240€**</u>

- 55.439 €, hitzarmena hau sinatu eta gero, bigarren,1 estipulazioan adierazitako jarduerak jasotzen dituen 2020ko programa eta zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzan eguneratuta egotearen agiriak aurkezterakoan, azken honetarako onuradunak Udalari baimena eman ezean Udalak berak

- 55.439 €, cuando tras la firma del presente convenio, se presente el programa de 2020 comprensivo de las actuaciones indicadas en la estipulación segunda, 1 así como el justificante de hallarse al corriente en las obligaciones tributarias y para con la Seguridad Social, salvo que el beneficiario autorice al Ayuntamiento su

BEASAINGO UDALA ALKATETZA

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA
Erauskin 5 - T: 943 88 48 04 - BEASAIN

Beasaingo udala

lortu ahal izateko.

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA (G20079836) baimena ematen dio espreski BEASAINGO UDALAri, Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentutik eta Gizarte Segurantzatik eskura dezan hitzarmen honetan aipatzen den ORDAINDU BEHARREKO ZERGAK ETA BETEBEHARRAK EGUNEAN IZATEAren baldintza betetzen duela egiaztatzen dituen agiriak:

☒ BAI **EZ ☐**

obtención.

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA (G20079836) autoriza expresamente al AYUNTAMIENTO DE BEASAIN para la obtención del Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa y de la Seguridad Social los justificantes acreditativos de que se cumple la condición señalada en este convenio de estar al CORRIENTE DE LAS OBLIGACIONES TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL

☒ SI NO ☐

Aranealde Elkarteari diru-laguntza osoa aurreratzen zaio, erakundeak ez baitu baliabide nahikorik egiten dituen jarduerak egiteko.

Se anticipa la totalidad de la subvención a Aranealde Elkartea dado que la entidad no tiene recursos suficientes para desempeñar las actividades que realizan.

Eta ez da inolako bermerik ezartzen funts aurreratu horientzat.

Y no se establece ninguna garantía para esos fondos anticipados.

Funts horien justifikazioa 2020-12-31 baino lehen egin beharko da.

La justificación de dichos fondos se efectuará con anterioridad al 31-12-2020

-Justikikazioa

a) Jarduketa memoria, diru laguntza ematean jarritako baldintzak bete izana frogatuko duena. Zer jarduera burutu den eta zer emaitza izan den adierazi behar dira.

b) Jardueran izandako gastu eta inbertsioak sailkatzeko zerrenda. Hartzekoduna eta agiria, zenbatekoa, egite data eta, hala badagokio, ordainketa data adierazi behar dira.

Diru laguntza ematen duen organoak egiaztatuko ditu egoki deritzan eta diru laguntza behar bezala erabili dela zentzuz agerian uzten duten frogagiriak. Horretarako,

- La justificacón

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

El órgano concedente comprobará, a través de las técnicas de muestreo que estime conveniente, los justificantes que estime oportunos y que permitan obtener evidencia razonable sobre la

BEASAINGO UDALA · ALKATETZA

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA
Erauskin 5 - T. 943 88 48 04 - BEASAIN

Beasaingo udala

onuradunari eskatu diezaioke berak hautatutako gastu frogagiriak bidaltzeko.

adecuada aplicación de la subvención, a cuyo fin podrá requerir al beneficiario la remisión de los justificantes de gasto seleccionados.

c) Diruz lagundutako jarduketa finantzatu duten bestelako diru sarrera edo laguntzen zerrenda xehatua, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

c) Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

Hitzarmen honetan aurreikusten den diru laguntza beste batzuekin konpatibilizatu ahal izango dira, baina diru laguntzen kopurua, bakarka edo beste batzuek batuz, ezin izango dute gainditu diruz lagundu den jardueran kostua. Gainera, diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste edozein diru laguntza edo diru-sarrerak ezagutu bezain pronto jakinarazi egingo dira. Ahal bada lortutako fondoen justifikazioa baino lehenago.

La subvención objeto del presente convenio podrá ser compatible con otras, pero el importe de las subvenciones, aisladamente o en concurrencia con otras, no podrán superar el coste de las actividades subvencionadas; debiendo comunicar tan pronto como se conozca, la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas, y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

<u>Bosgarren</u>. Hitzarmen honen iraupena, 2020-12-31koa izango da.

<u>Quinta</u>. La duración del presente convenio será hasta el 31-12-2020.

<u>Seigarren</u>. Hitzarmenaren eta sinatzen dutenek hartutako konpromisoen jarraipena, ikuskapena eta kontrola, nahiz hitzarmena interpretatzeko zalantzak ebazteko, ondorengo kideek osatutako batzordea eratzen da:

<u>Sexta</u>. Al objeto de realizar un seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, así como resolver las dudas que ofrezca su interpretación, se crea una comisión compuesta por los siguientes miembros:

- Udalaren aldetik: Alkatea edo berak delegatutako zinegotzia eta Ongizate arloko teknikaria.

- Por parte de la entidad municipal: el Alcalde o concejal en quien delegue y el responsable técnico del área de Bienestar Social.

- Aranealde elkartearen aldetik: Lehendakaria eta Lehendakari ordea.

- Por parte de Aranealde Elkartea: El Presidente/a, y vicepresidente/a.

<u>Zazpigarren</u>. Hitzarmen hau bertan behera geratuko da:

<u>Séptima</u>. El presente convenio quedará resuelto:

- Iraunaldiaren epea amaitutakoan.

- Una vez finalizado el plazo de duración del mismo.

- Bi aldeek horrela erabakitzen duenean.

- Por acuerdo expreso de las partes.

- Aldeek hartutako betebeharrak betetzen ez direnean.

- Incumplimiento de las obligaciones asumidas por las partes.

BEASAINGO UDALA ALKATETZA

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA
Erauskin, 5 - T. 943 88 46 04 - BEASAIN

Beasaingo udala

Zortzigarren. **Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluaren arabera, hitzarmen honen izaera juridikoa, administratiboa da eta horren ondorioz eskumena duen jurisdikzioa, administrazioarekiko auzibidea da.**

Eta horren guztiaren adostasun frogatzat, bildutakoek dokumentu hau bikoizturik sinatu dute goiburuan adierazitako data eta lekuan.

Octava. A tenor de lo dispuesto en el art. 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, la naturaleza jurídica de este convenio es de carácter administrativo, y en consecuencia la jurisdicción competente es la contencioso-administrativa.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede los comparecientes suscriben por duplicado ejemplar el presente documento, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Alkatea / El Alcalde

Sinatua / Fdo: : Aitor Aldasoro Iturbe

BEASAINGO UDALA ALKATETZA

Aranealde Elkartearen lehendakaria / presidente de Aranealde elkartea

Sinatua / Fdo: Jose Antoni Guirado Tristan

CENTRO SOCIAL "ARANEALDE ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA
Erauskin 5 - T. 943 88 48 04 - BEASAIN

PRESUPUESTO AÑO 2020

SARRERAK/INGRESOS	
DIRU LAGUNTZAK/SUBVENCIONES ¿??????	55.439,00
BAZKIDEEN KUOTAK/CUOTAS SOCIOS	12.368,00
IKASTAROAK/CUOTAS CURSOS	2.100,00
GUZTIRA/TOTAL	69.907,00
ORDAINKETAK ETA GASTUAK/PAGOS Y GASTOS	
EGOITZAKO ARDURADUNAREN SOLDATAK/CONSERJERIA	25.000,00
IRAKASLEEN SOLDATAK/SUELDOS PROFESORES	13.000,00
KONPONKETAK ETA MANTENUA/MANT. Y REPARACIONES	5.300,95
TRANSFERENTZIAK/TRANSFERENCIAS A CAJA	1.800,00
GASA/GAS	6.300,36
ARGIA ARGINDARRA/ELECTRICIDAD	4.556,21
TELEFONOA/TELÉFONO	1.399,20
GARBIGAIAK/MATERIAL DE LIMPIEZA	1.500,26
OSPAKIZUNAK, LUNTXAK ETA SARIAK/FIESTAS,LUNCHS...	9.810,93
PROBINTZIALARI ORDAINDUAK/PAGOS A LA PROVINCIAL	705,00
DENETARIKO GASTUAK/GASTOS VARIOS	750,14
AHOLKULARITZA- IKUSKAPENAK / ASESORÍA E INSPECC.	507,00
BULEGO MATERIALAK / GTOS DE OFICINA	450,00
INBERTSIOAK/INVERSIONES	5.000,39
GARRAIO GASTUAK / GASTOS DE TRANSPORTE	600,00
LOTERIA OPARIAK/REGALOS LOTERÍA	300,00
GUZTIRA/TOTAL	76.980,44

Presidente

CENTRO SOCIAL "ARANTZA ELKARTEA" GIZARTE ZENTROA
Erauskin, - T. 943 88 48 04 - BEASAIN